

The article examines the features of Chinese traditional holidays, revealing their connection with the lunar calendar and mythology. Some poems by the Chinese poetess Li Qingzhao are analyzed, in which she describes the Lantern Festival and the Chrysanthemum Festival.

Key words: Li Qingzhao, traditional holidays, mythology, lunar calendar, Chrysanthemum Festival, Lantern Festival.

Аксенчикова-Бирюкова Ангелина Александровна – магистр филологических наук, аспирант; Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины (angelaleks99@mail.ru).

УДК 811.581'37+811.581'35

Е. Ф. Асенчик

СЕМАНТИЧЕСКОЕ, ГРАММАТИЧЕСКОЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ *ФЭНШУЙ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*В статье рассматриваются все этапы освоения в русском языке заимствованной из китайского языка лексемы **фэншуй**: орфографический, грамматический и семантический.*

Ключевые слова: лексема, грамматика, семантика, заимствование, освоение, деэкзотизация.

Картина мира любого народа отражает совокупность его знаний и представлений о природе, человеке, обществе, ценностях. Это некая модель, сочетающая способы взаимодействия всех элементов системы на данном этапе её существования. В современном мире, основанном на достаточно активной коммуникации людей разных стран, народов, религий, наши модели мироустройства пересекаются на всех уровнях бытия: взаимодействуют культуры, экономики, языки.

В восточных культурах издревле была распространена философия серьёзного влияния расположения жилых помещений в пространстве относительно друг друга и обстановки внутри помещений на человеческую жизнь. Эта философия имеет название *фэншуй*. Залог жизненного успеха, «как считали древние восточные мудрецы, – правильные действия в пространстве, сделанные в правильное время,

согласованные с потоками энергий, из которых состоит наша реальность. Фэн-шуй – это древнекитайская наука (или как принято ныне считать – магическо-философское учение) о том, как потоки энергий, окружающие нас в пространстве и проходящие сквозь него во времени, влияют на наше здоровье, успех, богатство, развитие» [1].

Дать однозначное определение *фэншуй* достаточно сложно, поскольку он является «древней и крайне непростой практикой (сочетающей жизненные навыки, магию, астрологию, математику, философию, элементы аналитики), требующей основательного погружения» [1]. В классических словарях русского литературного языка (С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова, Большом толковом словаре русского языка) лексемы *фэншуй* нет вообще. Согласно Википедии, Фэншуй, или фэн-шуй (кит. 風水, пиньинь fēngshuǐ – дословно: «ветер и вода») – даосская практика символического освоения (организации) пространства. Адепты считают, что с помощью фэншуй можно выбрать «наилучшее» место для строительства дома или захоронения. Заявленная цель фэншуй – поиск благоприятных потоков энергии *ци* и их использование на благо человека [2].

Ещё одно определение мы находим в «Толковом словаре русского языка начала XXI века»: *Фэн-шуй* – китайское оккультное учение о достижении гармонии с миром и самим собой путём организации окружающего пространства по особым принципам [3].

В современном понимании *фэншуй* – это система архитектурного и дизайнерского проектирования, которая основывается на принципах традиционной китайской философии. Эти принципы включают использование определенных форм, материалов и цветов, а также расположение объектов в соответствии с направлением движения силы *ци* (кит. 气). Целью *фэншуй* является улучшение жизни людей через создание благоприятного микрорайона или дома, который способствует здоровью, успеху и богатству. В России и Беларуси фэншуй начал активно распространяться не так давно, но уже получил широкое признание среди специалистов по интерьеру и дизайну. Это связано как со стремительным развитием интереса к восточной культуре вообще, так и с тем, что многие люди хотят создать комфортный и позитивный дом, где они могут чувствовать себя спокойными и защищенными от внешних воздействий. Именно поэтому в языковом пространстве слово *фэншуй* получило вполне определённую сочетаемость. На запрос «фэншуй» Гугл предлагает следующие результаты: *Где по фен-шуй ставить кровать?; Что приносит деньги по фен-шуй?; Как сидеть в офисе по феншую?; Как офор-*

мить рабочий кабинет по фен-шуй?; Фэн-шуй в офисе: как привлечь деньги; Как устроить все «по феншую»?

Из примеров формируемых запросов отчетливо видно различное написание искомого слова.

Когда слово заимствуется из другого языка, то изначально в языке-реципиенте оно обычно функционирует в том виде, в той грамматической форме, которая наиболее приближена к существованию слова в языке-источнике.

Одно из активных явлений в современном русском языке – орфографическое освоение новейших заимствований в аспекте слитного, раздельного и дефисного написания. Это освоение в настоящее время мы и наблюдаем при употреблении лексемы *фэншуй*. Рассмотрим примеры из Национального Корпуса Русского Языка (далее НКРЯ [4]): *То ли хозяева были восторженными адептами системы фэн-шуй, то ли просто любили фонтаны, лейки, прыскалки и прочие струйные затеи, но к входной двери пансиона постояльцы пробирались, обивая чемоданы о поседаонов, русалок и веселых водяных с задорными гениталиями* (Дина Рубина. Русская канарейка. Блудный сын (2014)); *Кроме того, составители медицинской странички помогут вам с выбором подушки, а также подскажут, как с помощью практики фэн-шуй сориентировать ваше ложе по сторонам света* (Олег Зайончковский. Счастье возможно: роман нашего времени (2008)); *Кроме того, надеясь укротить грозные силы природы, архитекторы призвали на помощь магию — обратились к знатокам практики фэн-шуй* (Александр Зайцев. Тайваньская башня // «Знание – сила», 2006); *Так же органично на российской почве приживается любая иная экзотика – от бамбука и кальянов до японских бань «о-фуро» и обустройства офисов по законам «фэн-шуй»* (Евгения Ленц. Рыба в виде птицы (2004) // «Бизнес-журнал», 30.01.2004); *И, наконец, если Фэн-Шуй помогает людям на Востоке, то почему бы не воспользоваться этой системой людям на Западе?* (Ф. Макс. Сделайте свой дом пригодным для жизни // «Пятое измерение», 2003]; *Рыбка, тем более, золотая, как и вода, считаются символами денег в Фэн-шуй*. (Наталья Манушкина. Как к деньгам приделать ноги (2003) // «Семейный доктор», 15.10.2003) [4].

Итак, помимо дефисного написания, мы видим варианты написания с использованием (или неиспользованием) прописных букв: *Фэн-шуй, Фэн-Шуй и фэн-шуй* (итого 25 текстов, 56 примеров).

Примеры раздельного написания (22 текста, 74 примера): *А уже Фэн Шуй и ароматерапия заставили задуматься об интерь-*

ерных запахах известных дизайнеров, архитекторов и людей моды (Парфюм для амбьянса (2003) // «Мир & Дом. City», 15.07.2003); *Мы уже как-то вам рассказывали, что известный московский мастер фэн шуй художник Михаил Черепанов посоветовал одной из наших барышень купить розовое постельное белье, чтобы поскорее решить свои matrimониальные проблемы* (Марина Каминарская. Раскрепя сердце (2002) // «Домовой», 04.02.2002); *В каждом из нас, согласно фэн шуй, живут пять стихий: Вода, Земля, Дерево, Металл и Огонь* (Наталия Наумова. Во власти стихий (2002) // «Домовой», 04.12.2002) и др. [4].

Варианты слитного написания (13 текстов, 73 примера): *Этот город когда-то был построен по правилам фэншуй* (В. В. Овчинников. Размышления странника (2012)); *Например, в Китае, где давно практикуют модный сегодня на Западе фэншуй, уборка считается чем-то, что может приобщить к божественному, расчистить пути для позитивной энергии, которая способна изменить жизнь к лучшему.* (Будьте здоровы // «Знание – сила», 2011); *Прижился фэншуй, цигун, разная эзотерика и китайский чай самых разнообразных сортов* (Михаил Бару. Записки понаехавшего (2010)); *Более половины опрошенных чиновников верят в астрологию, хиромантию, фэншуй и другие традиционные суеверия.* (Кунсткамера // «Наука и жизнь», 2008); *Первые сведения о фэншуй в Европу принес Эрнст Айтель, знаменитый синолог, многие годы проработавший в Китае в христианской миссии* (Борис Руденко. Фэншуй: засада на простака // «Наука и жизнь», 2007); *И без фэншуйя было ясно, что в этом саду по определению должно быть тепло и уютно, потому что находится он в старом центре Москвы с благоприятной энергетикой* (Парящие сады над старым Арбатом (2004) // «Мир & Дом. City», 15.03.2004) [4].

Орфографическое освоение рассматриваемого слова отражается в словарях. Рекомендации современных словарей русского языка:

1. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика /под ред. Г. Н. Складневской: *Фэн-шуй, фэн шуй и фенишуй;*

2. Русский орфографический словарь /отв. ред. В. В. Лопатин: *Фэн-шуй;*

3. Справочная служба «Грамота.ру»: современная словарная фиксация: *фэншуй*. Написание было изменено на слитное с 4-го издания «Русского орфографического словаря» РАН (М., 2012). В прежних изданиях словаря рекомендовалось писать это слово через дефис [5].

В современном русском языке слово **фэнишуй** – существительное, неодушевлённое, среднего рода (может согласовываться с другими частями речи как мужского, так и среднего рода), несклоняемое (тип склонения 0, по классификации А. А. Зализняка). Первые признаки грамматического освоения существительного в русском языке – это стремление его склонять, что мы и наблюдаем в некоторых текстах: *И без фэнишуя было ясно; Особенности российского фэнишуя* и др. [4]

Национальный корпус русского языка не успевает фиксировать все примеры, отражающие освоение языком заимствованного слова **фэнишуй**. Например, появление производных слов и новых значений. Это обычно происходит сначала в разговорном языке и фиксируется в текстах, размещаемых говорящими в соцсетях, рекламных контенттах, объявлениях, хостингах и т.п., что не всегда становится достоянием корпуса текстов. И если существительное **фэнишуйность** единожды встретилось нам в национальном корпусе (*В лаконичнейшем ландшафте – какие-то совершенные по цвету, по форме, по топологии, по фэнишуйности...* (Александр Клейн. Зов бездны: глубины, тонкости и сложности, где только ты сам // «Пятое измерение», 2003)), то поисковик зафиксировал в интернет-пространстве куда больше примеров: *Проверка на фэнишуйность; И там (г. Хуаншань) везде так. Выйдешь с утречка из отеля прогуляться – и сразу окунаешься в сплошную фэнишуйность. Вода свободно течет, как и полагается по фэнишуйным канонам, и народ этой водой активно пользуется; Теперь это не просто авоська – это эргономичная (помещается в карман) и экологичная (увеличивает общую фэнишуйность за счет уменьшения количества пластика) многократная упаковка; Деревянная мебель для ванной вообще находится на пике моды. При этом дерево, которое еще пару десятилетий назад воспринималось только в качестве атрибута стиля кантри, внезапно обрело совершенно иное звучание. Сегодня это символ сдержанной роскоши, природного шика, если угодно – «фэнишуйности»; По GPS удобно следить за скоростным режимом, но расстояния он скрадывает, не учитывая фэнишуйность российских дорог; Но степень фэнишуйности данного метода вызывает сомнения. Есть ли более корректный способ обойти ошибку стандартного округления?*

Кроме **фэнишуйность**, нами были зафиксированы: существительное **фэнишуйство** ‘волшебство, колдовство’ (значение подобных лексем может быть сформулировано нами только из контекста, потому как они пока не зафиксированы в словарях); **фэнишуйшки** (ча-

стушки – *фэнишующи; фэнишующи*, талисманчики, инь-яники, обереги); *фэнишуйки*. Слова других частей речи, образованные от *фэнишуй*: 1) **прилагательное** *фэнишуйный*, имеющее большую сочетаемость (*фэнишуйный* дом, защитный *фэнишуйный* талисман, *фэнишуйные* выходные, *фэнишуйные* полезности, *фэнишуйный* курорт, *фэнишуйный* спойлер, *фэнишуйный* цвет, *фэнишуйный* магазинчик, *фэнишуйный* вариант, *фэнишуйный* квадрат). Все прилагательные имеют положительную коннотацию ‘хороший, красивый, приятный, позитивный’, а в случае с квадратом, видимо, ‘правильный, логичный’: «Числа 1, 2, ..., 9 расставлены в квадрате 3 x 3. Будем называть такие квадраты **«фэнишуйными»**, у которых при выборе любых трёх клеток, расположенных в разных столбцах и разных строках, сумма чисел, стоящих в выбранных клетках будет равна 15»; 2) **наречие** *фэнишуйно*; 3) **глаголы** *фэнишуйничать, отфэнишуйть, фэнишуй* (повелительное наклонение); 4) устойчивые выражения *по фэнишую / не по фэнишую*: шуточные выражения, означающие ‘(не)правильно, (не)красиво, (не)оригинально, (не)тривиально’.

Появление шуток и анекдотов с использованием данной лексики – ещё один яркий этап освоения, деэкзотизации заимствования: *Прекрати винить себя или других. Овладей искусством фэнишуй и начни винить во всё мебель; Открыла книгу по фэнишую и поняла, что проспала всю жизнь головой не туда. Ну, теперь многое объясняется!; – Аллочка, смотрю, вы мебель переставили! По фэнишую, наверно? – Александр, не поверите – по пьяни!; Я недавно купил книгу про Фэнишуй. До сих пор не знаю куда ее положить; Сантехник Василий кладет трубы по фэнишую... Хотя нет! Не так! Сантехнику Василию по фэнишую, как он кладет трубы!* (одно и то же выражение *по фэнишую* использовано в абсолютно разных, почти антонимичных, значениях: в первом случае в атрибутивном значении ‘хорошо, правильно, красиво’, а во втором – в значении ‘всё равно, безразлично’); *Дизайнер интерьеров клиенту: – Вам как кровать в спальне ставить: по фэнишую или по барабану?* [6].

Таким образом, мы видим, что китайская по происхождению лексема *фэнишуй* прочно вошла в русский язык и проходит все этапы освоения его языком – орфографический, семантический, грамматический.

Список использованных источников

1. Крючкова, Е. А. Китайская магия (Книга сакральных традиций Китая) / Е. А. Крючкова, О. А. Крючкова. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://litmir.club/br/?b=575522> – Дата доступа: 11.10.2023

2. Википедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фэншуй>. – Дата доступа: 20.11.2023.
3. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складневской. – М. : Эксмо, 2006. – 1136 с.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 10.10.2023.
5. Справочная служба Грамота.ру [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://gramota.ru/>. – Дата доступа: 05.11.2023.
6. Визуальная поисковая система Pinterest [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.pinterest.com/>. – Дата доступа: 03.10.2023.

*The article discusses all stages of mastering the lexeme **feng shui** borrowed from the Chinese language in Russian: spelling, grammatical and semantic.*

Key words: lexeme, grammar, semantics, borrowing, development, de-exoticization.

Асенчик Елена Федоровна – старший преподаватель; Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины (alena.asen@gmail.com).

УДК 299.513

И. В. Белая

ОБРАЗ ЛУНЫ В СТИХОТВОРЕНИЯХ ДАОССКОЙ НАСТАВНИЦЫ СУНЬ БУ-ЭР

*Это все о луне только небылица.
В этот вздор о луне верить не годится.
Это все о луне только небылица.*

О. Мандельштам

*Статья посвящена исследованию термина **луна** в стихотворениях даосской наставницы Сунь Бу-эр. На примере четырех стихотворений из «Последовательности овладения мастерством женского Дао-Пути» (Кунь дао гун фу цы ди 坤道功夫次第) расшифровываются образы и метафоры даосской алхимии, использующей слово **луна** для описания женских методов совершенствования.*

Ключевые слова: Китай, даосизм, Сунь Бу-эр, женская алхимия, луна.

Образ луны как символ *иньского*, женского начала (рисунок 1) широко используется в даосских сочинениях, описывающих практические наставления для женщин, которые получили название «женская алхимия» (*нюй дань* 女丹). «Женская алхимия» – символическое обозначение специального комплекса даосских методов, учитываю-